

CERTAMEN DE TRADUCCIÓN

☞ *La palabra*, de Pablo Neruda ☞

Examina cada una de estas propuestas y elige la que te parece mejor en cada caso. Puestos a traducir a Neruda, ¿sabrás elegir entre la versión que más se **le** parece y la que más se **te** parece?

A / Las siento cristalinas, vibrantes, ebúrneas, vegetales, aceitosas, como frutas, como algas, como ágatas, como aceitunas...

1. Je les sens cristallins, vibrants, **ébène**, végétaux, huileux, **comme** des fruits, **comme** des algues, **comme** des agates, **comme** des olives
2. Je les sens cristallins, vibrants, ébène, **naturels**, huileux, comme des fruits, comme des algues, comme des agates, comme des olives
3. Je les sens cristallins, vibrants, **bouillants**, végétaux, huileux, comme des fruits, comme des algues, comme des agates, comme des olives
4. Je les sens **comme du cristal**, vibrants, **marbrés**, végétaux, **visqueux**, comme des fruits, comme des algues, comme des agates, comme des olives
5. Je les sens cristallins, vibrants, **opalescents**, végétaux, huileux, comme des fruits, comme des algues, comme des agates, comme des olives
6. Je les sens cristallins, vibrants **d'ébène**, végétaux, **gras**, comme des fruits, comme des algues, comme des agates, comme des olives
7. Je les sens **crystal clair, d'ivoire vibrant, légumes**, huileux, **je mange** des fruits, **je mange** des algues, **je mange** des agates, **je mange** des olives
8. Je les sens **limpides**, vibrants d'ébène, végétaux, gras, comme des fruits, comme des algues, comme des agates, comme des olives
9. Je les sens limpides, vibrants, **immuables**, végétaux, gras, comme des fruits, comme des algues, comme des agates, comme des olives
10. Je les sens cristallins, vibrants, marbrés, végétaux, huileux, comme des fruits, **des** algues, **des** agates, **des** olives
11. Je les sens cristallins, vibrants, **laiteux**, végétaux, **oléifères**...comme des fruits, comme des algues, comme des agates, comme des **fèves**
12. Je les sens **sous mes doigts tels des cristaux**, vibrants, **éburnéens**, végétaux, huileux, comme des fruits, comme des algues, comme des agates, comme des olives...

B / Tienen sombra, transparencia, peso, plumas, pelos, tienen de todo lo que se les fue agregando de tanto rodar por el río

1. Ils ont de l'ombre, de la transparence, du poids, des plumes, des poils, ils ont **tout ce qu'on leur a ajouté** à force de rouler dans le **fleuve**
2. Ils ont de l'ombre, de la transparence, du poids, des plumes, des poils, ils ont **tout ce qui leur a été ajouté de tant de roulis**
3. Ils ont de l'ombre, de la transparence, du poids, des plumes, des **cheveux**, ils ont tout ce qu'on leur a ajouté de **tant de roulement** dans la rivière
4. Ils ont de l'ombre, de la transparence, du poids, des plumes, des cheveux, ils ont **tout ce qu'ils ont accumulé en roulant** dans la rivière
5. Ils ont de l'ombre, de la transparence, du poids, des plumes, des poils, ils ont tout ce qui leur a été ajouté **pour s'être précipités dans le fleuve**
6. Ils ont **l'ombre, la clarté, le poids, les plumes, les poils**, ils ont tout ce qui leur a été ajouté à force de rouler dans la rivière
7. Ils ont **des ombres, des transparences, un poids, des plumes, des peaux**, ils ont **tout ce qu'ils ont récolté** en roulant **le long** de la rivière
8. **Les mots ont** des ombres, des transparences, un poids, des plumes, des poils, ils ont **tout ce qui s'est ajouté à eux après qu'ils ont tant défilé** le long du fleuve
9. Ils ont **une ombre, une transparence, un poids, des plumes, des cheveux**, ils ont **tout ce qui s'est accroché à eux, à force de suivre** la rivière
10. Ils ont une ombre, une transparence, un poids, des plumes, des cheveux, ils ont tout ce qu'ils ont accumulé à force **de tant dévaler** la rivière
11. Ils ont une ombre, une transparence, un poids, des plumes, des poils, ils ont tout ce qu'on leur a ajouté **depuis tant d'années**, à force de rouler dans les rivières
12. Ils ont une ombre, de la transparence, du poids, des plumes, un **duvet...** ils ont **tout ce dont ils se sont imprégnés** à force de rouler dans la rivière
13. Ils **sont obscurs, transparents, ont du poids**, des plumes, des poils, ils ont tout ce qui leur a été ajouté à force de rouler sur la rivière
14. **Il y en a de sombres, transparents, lourds, plumés, chevelus**, ils ont tout ce qui leur a été ajouté de tant de **passages** dans la rivière
15. Ils ont **l'obscurité, la transparence**, un poids, des plumes, des cheveux, ils **possèdent** tout ce qui leur a été ajouté à force de **se faire emporter par les flots** de la rivière
16. **Ils ont une part d'ombre et de clarté**, ils ont du poids, des plumes, des cheveux, **ils sont faits de** tout ce qui leur a été ajouté à force de tant rouler dans la rivière

C / Salimos perdiendo... Salimos ganando... Se llevaron el oro y nos dejaron el oro...

1. Nous avons perdu... Nous avons gagné... Ils ont pris l'or et nous ont laissé l'or...
2. Nous avons **tout** perdu... Nous avons **tout** gagné... Ils ont pris l'or et nous ont laissé l'or...
3. Nous **sortons perdants**... Nous **sortons gagnants**... Ils nous **enlèvent** l'or et nous **laissent** l'or...
4. Nous **sommes sortis perdants**... Nous **sommes sortis gagnants**... Ils ont pris **de** l'or et nous ont laissé l'or...
5. Nous sommes sortis perdants... Nous sommes sortis gagnants... Ils ont pris l'or et nous ont laissé **de** l'or...
6. Nous sommes sortis perdants... Nous sommes sortis gagnants... Ils ont pris l'or **et nous l'ont laissé** ...
7. Nous **avons perdu**... Nous **sommes sortis vainqueurs**... Ils ont pris l'or et nous ont laissé l'or...
8. Nous avons perdu... **Mais** nous sommes sortis vainqueurs... Ils ont pris l'or et nous ont laissé l'or...
9. Nous **sortîmes** perdants... Nous **sortîmes** gagnants... Ils **emmenèrent** l'or et nous **laissèrent** l'or ...
10. Nous sortîmes perdants... Nous sortîmes gagnants... Ils emmenèrent l'or et **nous en laissa** ...
11. **Sommes-nous perdants... Sommes-nous gagnants**... Ils ont **emporté** l'or **en nous laissant** de l'or